

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本



SONS AND LOVERS

儿子与情人

美国作家改编 英汉对照

原著 D. H. Lawrence
[英] D·H·劳伦斯

改编 Walter Williams
翻译 段建军 杨丽

航空工业出版社

10元丛书

责任编辑 王战航

封面设计 王润霞

英语界名人、名家论阅读

※ 光学几句干巴巴的英文不行……不要总是把阅读的目的放在提高英文上，阅读首先是吸收知识，吸收知识的过程中自然而然就吸收了语言。

许国璋

※ 用英文思维是许多英语学习者都希望达到的一种境界，因为这是用英语流畅地表达思想的基础。对于一个生活在非英语环境中的中国学生来说，要做到部分或全部用英文来思考确有很大难度，但也不是可望而不可及。从自己学习英语的经历中，我体会到坚持大量阅读是实现这一目标最有效的途径之一。

何其莘（北京外国语大学副校长 博士生导师）

※ 对于初、中级英语学习者我特别推荐英语简易读物，读的材料要浅易，故事性要强，读的速度尽可能快一些，读得越多越好。这是学英语屡试不爽的好方法。

胡文仲（北京外国语大学教授）

另配高品质磁带4盒 / 书

ISBN 7-80183-349-X



9 787801 833495 >

ISBN 7-80183-349-X

G · 079

（全10册）定价：100.00 元

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I / 毛荣贵等主编.
- 北京: 航空工业出版社, 2004. 5
ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 6 月第 2 次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 77.5 字数: 1650 千字

印数: 1~8000

(全 10 册)定价: 100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行
部联系负责调换。联系电话: 64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得对:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●**情节曲折:**本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●**语言地道:**本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●**通俗易懂:**本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●**配有高质量的音带:**这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

本书是劳伦斯以他的童年和青少年时代生活为蓝本而写成的一部成名作。小说主人公保罗的父母莫瑞尔夫妇在一次舞会上一见钟情，缔结婚姻。但莫瑞尔是矿工，而莫瑞尔太太出身中产阶级。两人的生活理念截然不同，妻子面对丈夫的浑浑噩噩，深感希望破灭。对丈夫的失望、不满和怨恨使莫瑞尔太太把自己的感情和希望都倾注到儿子身上。她先是寄希望于长子威廉，然而长子早逝。她又寄希望于次子保罗，希望他能够出人头地，实现她的理想。她爱儿子，鼓励他成名成家，跻身于上流社会；她又从精神上控制儿子，使他不能钟情于别的女人。这使得保罗在以后的感情问题上迷茫、困惑、无所适从。和女友米莉安的交往使年轻的保罗经历了精神痛苦的过程。然而和他的母亲一样，米莉安也试图从精神上占有保罗，使保罗感到窒息。后来他们分手了。保罗身边还有一个与丈夫分居的名叫克拉拉的女人。保罗从她那里得到了肉体上的满足。不过最终克拉拉结束了和保罗的感情生活，回到丈夫身边。最后莫瑞尔太太病逝，保罗和米莉安也未能重归于好。他依旧孑然一人，四处漂流，继续着他精神上的挣扎。

床头灯英语学习读本

I. 《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II. 《鲁滨逊漂流记》

《大战火星人》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III. 《德伯家的苔丝》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游奇境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞欢歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One The Early Married Life of the Morels	(2)
第一章 莫瑞尔夫妇的初婚岁月	(3)
Chapter Two The Birth of Paul	(18)
第二章 保罗的出生	(19)
Chapter Three The Casting off of Morel, the Taking on of William	(32)
第三章 疏远莫瑞尔,移情威廉	(33)
Chapter Four The Young Life of Paul	(46)
第四章 保罗的童年时代	(47)
Chapter Five Paul Enters Adult Life	(62)
第五章 保罗踏上人生之路	(63)
Chapter Six Death in the Family	(76)
第六章 威廉之死	(77)
Chapter Seven Boy and Girl Love	(92)
第七章 少男少女之恋	(93)
Chapter Eight Trouble in Love	(108)
第八章 爱之争	(109)
Chapter Nine The Defeat of Miriam	(124)
第九章 米莉安的失败	(125)
Chapter Ten Clara	(140)
第十章 克拉拉	(141)
Chapter Eleven The Test of Miriam	(154)
第十一章 考验米莉安	(155)
Chapter Twelve Passion	(172)

第十二章 激情	(173)
Chapter Thirteen Mr. Dawes	(188)
第十三章 道斯先生	(189)
Chapter Fourteen The Release	(202)
第十四章 解脱	(203)
Chapter Fifteen Destroyed	(212)
第十五章 毁灭	(213)

床头灯英语学习读本 I

Sons and Lovers

儿子与情人

原著 D. H. Lawrence

[英] D·H·劳伦斯

改编 Walter Williams

翻译 段建军 杨丽

主审 李正栓

航空工业出版社



CHAPTER ONE

The Early Married Life of the Morels

Mrs. Morel had been married for eight years when she and her family moved to the mining town of Bestwood.

They had only been in their new home three weeks when the town fair began. Morel, her husband, had left early in the morning. William, a seven-year-old boy, left after breakfast. Annie, who was only five, cried to her mother that she wanted to go to the fair. But Mrs. Morel did not know any of her neighbors well enough to trust them with taking her little girl to the fair. So she promised to take her after lunch.

William returned for lunch at half-past twelve. He was a very active boy, with blond hair.

"Can I have my lunch now, mother?" he asked.

"You can have your lunch as soon as it's ready," said the mother.

"Is it ready yet, I'm going to be late," he said, while his blue eyes stared at her.

"No, you won't," she said.

When lunch was ready, William ate it very quickly. As soon as he had finished, he ran for the door and left without saying a word. Annie started crying that she wanted to go to the fair too.



第一章

莫瑞尔夫妇的初婚岁月

莫瑞尔太太和她的全家搬到采矿小镇贝斯伍德时她已经结婚八年了。

他们在自己的新家刚住了三周，就赶上了集市日。她的丈夫莫瑞尔一大早就跑了出去。她的儿子威廉是个七岁的男孩，一吃过早饭就走了。女儿安妮只有五岁，向母亲哭哭啼啼闹着也想去。但莫瑞尔太太跟邻居还不熟，不能把她的小女儿托付给他们，于是便答应吃过午饭带她去赶集。

威廉十二点半才回家吃午饭。他非常活跃，长着一头金色的头发。

“现在可以吃午饭了吗，妈妈？”他问。

“饭一做好，你就能吃了。”母亲说。

“饭还没好？我要赶不上了。”他说着，一双蓝色的眼睛瞪着母亲。

“没事，你不会的。”她说。

午饭好了，威廉草草地吃完便一句话没说就向门外跑去。安妮开始哭着闹着也要去赶集。





"You shall, you shall," said Mrs. Morel.

So, later in the afternoon, she and her daughter climbed the hill leading to the fair. Mrs. Morel did not like fairs. She went to get Annie some sweets. When she returned, William ran up to her with two cups he had won.

"I won these in the game where you have to throw the balls into the holes," he said, very excited.

She knew that he had won them for her.

"They are very pretty," she said.

He was full of excitement *now that* his mother had come. He thought that she was the most beautiful woman at the fair. The small boy took great pride in his mother. So he was very sad when she told him that *it was time* she and Annie went home. He stood watching them walk down the hill, but soon the excitement of the fair took hold of him again.

William returned home at half-past six. He asked if his father had returned yet.

"No, he will be drinking with his friends is my guess," said Mrs. Morel.

When her children went to sleep, Mrs. Morel was left alone. She thought about her life and how nothing in it would change until the children grew up. She thought about the child that was growing inside her and how *at the bottom of her heart* she knew that she didn't want it. She hated the child's father, drinking himself stupid at the fair. She told herself that she